

PROFILO

Sono una [libera professionista della comunicazione](#) con **20 anni di esperienza** e collaboro con aziende e agenzie creative in Italia e all'estero.

[COPYWRITING](#) (italiano) e [TRANSCREATION](#) (inglese>italiano, tedesco>italiano)

- **Marketing** e pubblicità: OOH, annunci stampa, pubbliredazionali, spot radio/TV/digital e brand film (con direzione dello speakeraggio/doppiaggio), brochure, siti web e tanto altro ancora
- **E-commerce**: schede prodotto, newsletter, landing page
- **Tone of voice**: definizione dei principi e creazione di linee guida
- **UX**: e-mail, notifiche, note di rilascio, contenuti del Centro Assistenza

Dal 2012 tengo [interventi e seminari sulla transcreation](#) in Italia e all'estero.

Pubblicazioni sulla transcreation

- Benetello, C. (2017). Transcreation as the creation of a new original: A Norton™ case study. In E. Bogenç Demirel, M. Cordisco, E. Di Martino, J. Le Disez, F. Regattin & W. Segers (Eds.), *Exploring creativity in translation across cultures / Créativité et traduction à travers les cultures* (pp. 237–247). Aracne Editrice. <https://dropinka.com/wp-content/uploads/2019/04/Transcreation-as-creation-of-a-new-original-BENETELLO.pdf>
- Benetello, C. (2018). When translation is not enough: transcreation as a convention-defying practice. A practitioner's perspective. *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation*, 29, 28–44. https://jostrans.soap2.ch/issue29/art_benetello.pdf
- Benetello, C. (2021). Hybridisation adds value in translation and interpreting. *Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication*, 14, 100–123. https://www.cultusjournal.com/files/Archives/Claudia_Benetello_Cultus_14.pdf
- Benetello, C. (2024a). *Dropinka Deck for Transcreation* [Mazzo di carte]. Autopubblicazione.
- Benetello, C. (2024b). From Briefing to Voiceover Direction: The Transcreation Workflow in a Practitioner's Experience. In L. Kostopoulou & P. Charalampidou (Eds.), *New Perspectives in Media Translation: Transcreation in the Digital Age* (pp. 169–195). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1007/978-3-031-62832-0_7
- Benetello, C. (2025). Cards on the table. *ITI Bulletin: The Journal of the Institute of Translation and Interpreting*, July–September 2025, 12–14. https://www.dropinka.com/wp-content/uploads/2025/07/Cards-on-the-table_ITI-Bulletin-5.pdf

[TRADUZIONE](#) (inglese>italiano, tedesco>italiano)

- **Comunicati stampa, articoli giornalistici e profili biografici** di artisti internazionali (tra cui Bruce Springsteen, Céline Dion, Bob Dylan, Depeche Mode e Michael Jackson)
- **Autobiografie e sagistica musicale** (tra cui *U2 by U2*, Rizzoli Illustrati; *1001 dischi di musica classica*, Atlante; *The Clash. La straordinaria storia dei Clash secondo i Clash*, ISBN Edizioni)

[INTERPRETAZIONE](#) (inglese<>italiano)

- **Conferenze stampa, round table e interviste** (carta stampata, TV, radio, live streaming) con artisti internazionali (tra cui Aerosmith, Dave Gahan, Noel Gallagher e Sting)
- **Riunioni aziendali** (M&A, audit interni, gestione dei diritti d'autore e dei diritti connessi)

[GIORNALISMO](#) (italiano)

- **Musica**: ho collaborato con vari periodici, tra cui *Gioia* e *Max*, intervistando artisti come Caparezza, Cesare Cremonini, Fiorella Mannoia, Pat Metheny e Simple Minds. Nel 2015 ho

lanciato *Face The Music*, il mio settimanale online. Il sito, non più aggiornato, è tuttavia ancora consultabile: <https://facethemusic.dropinka.com/>

- **Brand journalism e content writing:** scrittura di comunicati stampa e altri testi informativi per brand in vari settori merceologici

ESPERIENZA PROFESSIONALE IN-HOUSE

- Maggio 2003 – dicembre 2004: **Addetta alla promozione** presso **Friends & Partners** [agenzia di concerti], Milano
Mi sono occupata della gestione dei piani marketing dei tour dei più importanti artisti italiani (gestione rapporti con artista, casa discografica e management; pianificazione pubblicitaria/accordi di cambio merce con radio, stampa e tv; creazione promo radio e TV; organizzazione interviste stampa, radio e TV)
- Marzo 2001 – dicembre 2002: **Project Manager** presso **Ambrosetti** [società di consulenza], Roma/Milano
Mi sono occupata della progettazione e della realizzazione di workshop ed eventi speciali (gestione clienti; individuazione temi e relatori chiave; gestione contatti con i relatori; definizione del programma insieme ai relatori e al cliente; messa a punto documentazione supplementare; coordinamento generale dell'evento)
- Settembre – dicembre 1999: Stage presso **GBR/Europa TV** e **Soloradio** [emittente radio e TV], Pomezia (RM)
Ho scritto servizi per il telegiornale e un programma radiofonico di informazione musicale da me condotto

FORMAZIONE UNIVERSITARIA

- 2016-2017: **Master specialistico in Copywriting e comunicazione pubblicitaria**, IULM, Milano, con un periodo di studio alla **Miami Ad School (USA)**
- 2008: **Corso di Alta Formazione in Tecniche di Interpretariato**, Scuola Superiore Mediatori Linguistici, Varese. Combinazione linguistica: italiano<>inglese
- 2002-2003: **Master universitario di primo livello in Comunicazione musicale per la discografia e i media**, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
- 1996-2000: **Laurea in Scienze Politiche, indirizzo politico-sociale e della comunicazione**, LUISS "Guido Carli", Roma. **Punteggio: 110/110 e lode**. Lingue straniere: inglese e tedesco
- 1991-1996: **Maturità linguistica**, Liceo "G. Veronese", Chioggia (VE). **Punteggio: 60/60**. Lingue straniere: inglese, tedesco e francese

ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI

- [Professional Copywriters' Network](#) dal 2013
- [ADCI](#) dal 2025
- [Associazione Italiana Traduttori e Interpreti](#) (AITI) dal 2011
- [Ordine dei Giornalisti della Lombardia](#) dal 2007

Ai sensi della legge 196/03, autorizzo il trattamento dei dati personali.